

Sábado, 20 de abril de 2019

Sidi Ifni, Salon de Actos Ayuntamiento de Sidi Ifni  
10:13h

#### Recepción y alocuciones

- Presidente de la Universidad Ibn Zohr
- Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas
- Alcalde del Ayuntamiento de Sidi Ifni
- Presidente de AMEII
- Comité organización

Sesión 7, Literatura marroquí en lengua española. Estudio de autores y obras

Juliane TAUCHNITZ (Universidad de Leipzig/Alemania):  
¿Dos culturas o dos orillas de una cultura? Cambios de perspectiva de los personajes”

Mahan I. ELLISON (Bridgewater College-Virginia/EEUU):  
“Entre el mar y el desierto: La naturaleza en la literatura hispano-marroquí”

Sahar OUAFA (Universidad Hassan II, Casablanca)  
“Identidad y otredad en la obra de Bouisséf Rekkab)

#### Debate

#### Clausura

#### Recomendaciones

#### Comida y visita Sidi Ifni

Universidad Ibn Zohr-Agadir  
Universidad Mohamed V-Rabat  
Universidad Hassan II-Casablanca  
Universidad Abdelmalek Essaadi-Tetuán  
Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah-Fes  
Universidad de Salamanca-Salamanca/España  
Universidad de Extremadura-Badajoz/España  
Fundación Andaluza Gordión-Sevilla/España  
Casa África, Islas Canarias/España  
Universidad de Lisboa-Lisboa/Portugal  
Universidad de Ghana-Ghana  
Universidad Félix Houphouët-Boigny-Costa de Marfil  
Universidad Cheikh Anta Diop-Dakar/Senegal  
Bridgewater College-Virginia/EEUU  
Universidad de Kentucky-EEUU  
Universidad de Leipzig/Alemania  
Universidad de Bremen-Alemania

#### SOCIOS



كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES



#### PRE-PROGRAMA

### I CONGRESO INTERNACIONAL: LETRAS AFRICANAS EN LENGUAS IBÉRICAS 1956- 2018

المؤتمر الدولي الأول: الآداب الإفريقية باللغات الإسبانية 1956-2018

ORGANIZADO POR LIMHS Y AMEII  
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS  
AYUNTAMIENTO DE SIDI IFNI  
18, 19 y 20 DE ABRIL DE 2019

Jueves, 18 de abril de 2019

Inauguración, 9:00, Espacio de Humanidades 1  
Alocuciones

- Presidente de la Universidad Ibn Zohr, Omar Halli
- Decano de la Facultad de Letras, Ahmed Belkadi
- Cónsul General de España en Agadir, Laura Gómez García
- Presidente del Consejo Regional de Agadir
- Presidente de la Comuna Urbana de Agadir
- Presidente AMEII, Ahmed Benremdane
- Comité de Organización

Ponencias Plenaria, 9:30

Mohamed ABRIGHACH (Universidad Ibn Zohr-Agadir)  
“Literatura marroquí en lengua Española: aproximación crítica”  
Pausa Café, 10:15

Sesión 1. Generalidades: reflexiones teóricas y críticas  
10:30-13, Espacio de Humanidades 1

Ahmed EL GAMOUN (Universidad Mohamed I-Oujda):  
“Confluencias culturales y divergencias estéticas en las escrituras marroquíes en lenguas

francesa y española”

Ahmed, MOUSTAGHITE (Universidad SMBA, Fes)  
“Reflexiones generales sobre la literatura de Guinea Ecuatorial”

Latifa LAAMARTI (Universidad HassanII-Casablanca):  
“La literatura marroquí en castellano”

Halima AADDI (Universidad Mohamed V-Rabat):  
“Panorama de la literatura de expresión española en África subsahariana”

Said BENABDELOUAHED (Universidad Hassan II-Casablanca)  
"Estética y temática del cuento en la literatura africana escrita en portugués"

Aziz AMAHJOUR (Facultad M., Nador)  
"El cuento hispanoafriano: orígenes y desarrollo. Una visión crítica"

### **Sesión 2. África en femenino: discurso literario y problema de género** 10:30-13. Espacio Humanidades 2

Nada EL AHIB (Universidad Mohamed V-Rabat):  
"A imagem da mulher moçambicana na obra de Mia Couto 'A confissão da leoa'"

Rajaa DAKIR (Universidad Mohamed V-Rabat):  
"El discurso de género en poetas marroquíes en lengua española"

Fatima LAHSSINI (Universidad Hassan II-Casablanca):  
"A imagem da mulher no conto literário guineense a través da autologia. Ems vem todos os anos"

Ángeles JURADO QUINTANA (Casa África-Islas Canarias/España):  
"Autoras africanas que crean en español"

Salma MOUTAOUKKIL (Liceo Imam Boukhari, Youssoufia):  
"Letras negras femeninas: entre el viaje al origen y lo más allá de la imagen"

### **Sesión 3. Lengua, traducción e interculturalidad** 15h/18h. Espacio de Humanidades 1

Azeddine ETTAHERI (Universidad Mohamed V-Rabat):  
"Mestizaje lingüístico en *El último patriarca* y *La hija extranjera* de Najat El Hachemi y en *De Nador a Féc* de Laila Karrouch"

Habiba NAGIRI ((Universidad Mohamed V-Rabat):  
"A língua e a cultura em 'O testamento do Sr. Nazunoceno da Silva Araújo', de Germano Almeida: Reflexões para uma abordagem em aula PLE"

Bouazza ASSAM (Universidad Hassan II-Mohammedia):  
"Las capas de la representación: notas sobre la traducción-edición de *Nador a Féc* de Laila Karrouch al castellano"

Abderrahman BELAAICHI (Universidad Ibn Zohr-Agadir):  
"Satisfacción e insatisfacción de la traducción en la novela *La hija extranjera* de Najat El Hachemi"

Kaouar GANNOUN (Facultad Pluridisciplinar-Nador):  
La traducción de las literaturas africanas de lengua portuguesa: para un espacio de intercambio intercultural"

Karima BOUALLAL (Facultad Pluridisciplinar-Nador):

"El mestizaje lingüístico en *De Larache al cielo* de Mohamed Sibari"

### **Sesión 4. Migración entre identidad, otredad y diálogo de las dos orillas** 15h/18h, Espacio Humanidades 2

Bouselham EL OUARRAD (Universidad Mohamed V-Rabat):  
"hacia el análisis del discurso del sujeto inmigrante en la narrativa africana de expresión castellana: *El diablo de Yudit* de Ahmed Daoudi y *El Metro* de Donato Ndongo Bidyogo"

Boujemaa EL ABKARI (Universidad Hassan II-Mohammedia):  
"Inmigración y problemática de la identidad en *No de Said El Kadaoui*"

Abdelmajid AMEHDAR (Univ. Hassan II, Casablanca)  
"El drama migratorio en el viaje de Kalilu Jammel, cuando llegar a España de Gambia es un infierno"

Adil BENABDELLATIF (Universidad Hassan II, Mohammedia):  
"Temática migratoria en la narrativa marroquí en español: hacia una propuesta didáctico-moralizadora"

Nadia TADLAOUI (Univ. Mohamed V, Rabat),  
O feminismo nas literaturas africanas en Língua Portuguesa"

### **Viernes, 19 de abril de 2019** **Conferencia Plenaria,** 9/9:45 Espacio Humanidades 2

Ana LEITE MAFALDA (Universidad de Lisboa-Portugal)  
"Literaturas africanas en lengua portuguesa"

### **Sesión 5. Literaturas africanas en lengua portuguesa. Estudio de obras y autores** 10/13, Espacio de Humanidades 2

Abdesslam OKAB (Universidad Mohamed V-Rabat):  
"Semiótica de 'A Sombra do Oka' de Olinda Beja"

Faysal ROUCHDI (Univ. Mohamed V-Rabat) :  
"Dos casos de novela africanas de expresión portuguesa: Bija Abdellah y Olinda Sava"

Hajar ELMORTAJI (Universidad Mohamed V-Rabat):  
"O nacionalismo africano na poesia moçambicana: 'Africa, Surge et Ambula' de Rui de Noronha"

Mohamed OUAHMANE (Univer. Mohamed V, Rabat)  
"Um olhar sobre a literatura africana. Exemplo do autor cabo-verdiano Germano de Almeida"

### **Sesión 5. Literatura de Guinea Ecuatorial. Estudios de obras y autores** 10/13 h, Espacio de Humanidades - Sala 2

Abdelaali BAROUKI (Universidad Mohamed V-Rabat):

"*Barlok. Los hijos del gran bicho* de Estanislao Medina-Huesca"

Mohamed SAADOUN (Universidad Mohamed V-Rabat):  
"La memoria y sus múltiples 'exilios': Bolekia Bolekia o la reivindicación africana en España"

Hassan BOUTAKKA (Universidad Hassan II- Casablanca):  
"Amor y poligamia en *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekou"

Abdellah AÁTAR (Universidad Ibn Zohr-Agadir):  
"Juan Balboa Boueka; Mito, poesía y pensamiento del exiliado"

### **Sesión5. Literatura de Guinea Ecuatorial. Estudios de obras y autores** 15/19 h, Espacio de Humanidades 2

Fekri SOUSSAN (Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah-Fez):  
"La muerte y sus figuraciones en *Ekomo* de Maria Ansue Angüe"

Luis Stéphane KAOUADIO DJOKO (Universidad Felix Houphouët-Boigny-Costa de Marfil):  
"Aproximación al espacio africano y europeo en las novelas *Huellas bajo tierra* de Joaquín M'Bonnie Bacheng y *La piel de La Léfa* de Juan Tramunt"

Maimouna SANKHÉ (Universidad de Ghana-Ghana):  
"Religión, poder y sexo en Los caminos de la memoria de Justo Bolekia Bolekia"

Fatima CHAKIR (M. A Exteriores),  
"Lectura de *Ekomo* de Maria Nsue Angue"

### **Sesión 6. Literatura marroquí en lengua española. Estudio de obras autores y obras** 15/19 h, Espacio de Humanidades - Sala 2

Rocio VELASCO DE CASTRO (Universidad de Extremadura-Badajoz/España):  
"El elemento literario como recurso narrativo en la producción histórica de Muhammad Ibn Azzuz Hakim"

Julia BORST (Universidad de Bremen-Alemania):  
"Espacios intersticiales en la poesía afroespañola"

Ana RUEDA (Universidad de Kentucky-EEUU):  
"El ciberespacio y los medios de comunicación en relatos marroquíes"

Djibril MBAYE (Universidad Cheikh Anta Diop-Dakar/Senegal):  
"Génesis de una literatura senegalesa en español. La narrativa fundadora de Mamadou Dia"

Amira DEBBABI (Universidad Abdelmalek Essaadi-Tetuán):  
"El compromiso social en la literatura hispano-magrebí"

Allal EZAIM (Universidad SMBA, Fes)  
"Una propuesta de lectura de la obra de Moulyah Ahmed El Gamoun"